

Examen de licență, limba arabă (A) Sesiunea iunie 2016

1. Traduceți în limba română textul de mai jos, selectat din *Al-'ağniḥatu l-mutakassira* de Ġubrān Ḥalīl Ġubrān.

واليوم، وقد مرت الأعوام المظلمة طامسة بأقدامها رسوم تلك الأيام، لم يبق لي من ذلك الحلم الجميل سوى تذكارات موجعة ترفرف كالأجنحة غير المنظورة حول رأسي مثيرة تنهدات الأسي في أعماق صدري مستقطرة دموع اليأس والأسف من أجفاني...

وسلمى – سلمى الجميلة العذبة قد ذهبت الى ما وراء الشفق الأزرق ولم يبق من آثارها في هذا العالم سوى غصات أليلة في قلبي وقبر رخامي منتصب في ظلال أشجار السرو. فذلك القبر وهذا القلب هما كل ما بقي ليحدث الوجود عن سلمى كرامة، غير أن السكينة التي تخفر القبور لا تفشي ذلك السر المصون الذي أخفته الآلهة في ظلمات التابوت، والأغصان التي امتصت عناصر الجسد لا تبيح بخفيها مكونات الحفرة.

أما غصات هذا القلب وأوجاعه فهي التي تتكلم وهي التي تنسكب الآن مع قطرات الحبر السوداء معلنة النور أشباح تلك المأساة التي مثلها الحب والجمال والموت.

فيا أصدقاء شبيبتي المنتشرين في بيروت، إذا مررتم بتلك المقبرة القريبة من غابة الصنوبر ادخلوها صامتين وسيروا ببطء كيلا تزعج أقدامكم رفات الراقدين تحت أطباق الثرى وقفوا متهيئين بجانب قبر سلمى وحيوا على التراب الذي ضم جثمانها ثم أذكروني بتنهدة قائلين في نفوسكم: ههنا دفنت آمال ذلك الفتى الذي نفته صروف الدهر الى ما وراء البحار...

وبين هذه المدافن الخرساء تنمو كآبته مع أشجار السرو والصفصاف وفوق هذا القبر ترفرف روحه كل ليلة مستأنسة بالذكرى، نائحة مع الغصون على صبية كانت بالأمس نعمة بين شقتي الحياة فأصبحت اليوم سرا صامتا في صدر الأرض.

2. Vocalizați integral textul de la punctul 1.

3. Elaborați în limba arabă o scrisoare de motivație în vederea ocupării unei poziții de traducător într-o companie internațională care are ca obiect de activitate exportul de produse petroliere în care să folosiți următoarele structuri : „având în vedere”, „abilități lingvistice”, „ sper ca această candidatură să vă rețină atenția” „capacitate de a lucra în echipă”, „spirit de inițiativă”, „experiență în domeniu exporturilor”, „la cel mai înalt nivel”.

4. Scrieți un eseu , în limba arabă, pe un aspect din următoarea temă: *România: istorie, geografie, obiceiuri, artă, gastronomie*